

# 킹제임스(KJV)한영대역성경과 NIV한영성경의 비교를 통한 영어성경구절의 한글번역에 관한 연구 — 영어 관용어를 중심으로

이상혁(계명대학교)

## 1. 서론

관용어(idiom)는 영어에서 아주 중요한 역할을 하는데 의외로 제대로 알고 쓰는 사람은 많지 않다. 관용어를 유행어나 속어쯤으로 오해하고 있는 경우도 있다. 관용어는 글자 그대로의 뜻으로 이해해서는 안 되고 이면의 뜻을 끌어내야 한다. 예들 들어서, ‘hit the sack’은 단순히 ‘침낭을 치다’라는 뜻이 아니고 ‘잠자리에 들다’라는 뜻이 된다. 또 한 가지 예로서 영어 원어민 화자가 ‘잘해봐,’ ‘행운을 빌어’라는 뜻으로 아무런 사심 없이 순수한 마음으로 ‘Break a leg!’이라고 한 말을 말 그대로 ‘다리를 부러뜨리다!’ 혹은 ‘다리나 부러져라!’ 로만 해석한다면 의사소통에 상당한 지장을 초래할 것이며, 더욱이 상대를 대면하면서 하는 대화가 아니라 이메일이나 메모 혹은 편지글인 경우는 표현된 글 외에는 해석에 도움을 줄 수 있는 다른 실마리가 존재하지 않게 되어 자칫 오해를 불러일으킬 수가 있다(이상혁, 2015, p. 266).

관용어에 대한 연구와 학습의 필요성은 이미 오래전부터 제기되어져 왔으며, A Dictionary of American Idioms(1975)는 서문에 영어를 외국어로 공부

하는 학습자들을 대상으로 미국인들이 즐겨 사용하는 관용표현을 많이 포함하고 있는 ‘Sam is a real cat. He never blows his stack and hardly ever flies off the handle. What’s more, he knows how to get away with things...’라는 문장들을 잘 이해할 수 있는지에 대한 질문을 던짐으로써 영어 관용표현에 대한 학습의 필요성을 절감하게 하고 있음을 알 수 있다. 위에 제시된 예문을 알기 쉽게 표현하면 ‘Sam is really a calm person. He never loses control of himself and hardly ever becomes too angry. Furthermore, he knows how to manage his business financially by using a few tricks ...’(쌤은 정말 차분한 사람이다. 그는 결코 자기통제를 잃지 않고 거의 화를 내지 않는다. 게다가, 그는 몇 가지 요령을 사용해서 자신의 비즈니스를 잘 관리하는 법을 알고 있다)가 된다.

영어 관용표현에 관한 연구는 윤희수(1987), 목종옥(2001), 성창섭(1999), 이영주(2000), 신중훈(2010), 김주식(2010), 정희자(2004) 등에 의해서 진행되어져 왔다. 박노철(2005), 현영민(2013), 은호윤(2019), 박태선(2021) 등에서처럼 성경구절을 소재로 한 논문도 있지만, 영어 관용표현을 품고 있는 성경구절이 우리말로 어떻게 번역되고 표현되어져 있는지를 심도있게 분석하고 연구한 논문은 거의 전무후무하다. 본고에서는 주로 고어체로 된 킹제임스(KJV)한영대역성경(1994)에서 영어 관용표현을 포함하고 있는 성경구절이 우리말로 어떻게 번역되어 있는지를 살펴보고 동일한 성경구절이 비교적 그 의미를 이해하기 쉽도록 편찬한 NIV한영성경(2017)에서는 어떻게 표현되고 다루어져 있는지를 비교분석함으로써 성경구절의 해석과 이해의 폭을 넓힐 수 있는 길을 제시 하고자 한다.

## 2. 영어 관용어의 올바른 이해와 번역

언어 사회에서 일정한 표현이 굳어져 새로운 의미를 갖는 경우가 있다. 관용 표현은 언어 사회와 문화를 이해하지 않고서는 번역하기 어렵다. 이와 같은 표현은 하나의 단어로만 이루어질 경우도 있지만 상당수는 구나 절의 형태를 취한다. 예를 들어 ‘모과나무의 아들’이라고 말할 때에는 ‘모과나무

가 성장할 때 한 번도 똑바로 자라는 적이 없다’는 점을 연상하여 ‘성격이 모질거나 굵어 있는 사람’을 뜻한다. 이러한 표현 역시 구의 형태로 되어 있다(이석규 등, 2002, pp. 208-209).

다른 언어와 마찬가지로 영어를 모국어로 사용하는 사람들은 일상생활에서 빈번하고 광범위하게 관용어를 사용한다. 미국 대통령으로 당선된 조 바이든(Joe Biden) 역시 그의 연설문에서 관용어를 사용하고 있으며 청중들은 이런 관용표현을 이해할 수 있어야만 대통령이 전달하고자 하는 내용을 충분히 그리고 자연스럽게 받아들일 수 있다. 다음은 미국 대통령 조 바이든이 연설문에서 영어 관용어를 사용한 사례이다. 아래 예문에서 밑줄 친 표현을 글자 그대로 번역하면 원문이 전달하고자 하는 바를 제대로 이해하지 못할 수가 있다.

- (1) a. If we show a little tolerance and humility, and if we’re willing to stand in the other person’s shoes, as my mom would say, just for a moment, stand in their shoes.
- b. These aren’t pie-in-the-sky dreams. These are concrete, actionable solutions, and we know how to do this.
- c. In 2018, the Department spent \$ 3 billion - the Defense Department - on foreign construction contracts, leaving American steel and iron out in the cold.
- d. Then we’ll work with small American manufacturers and businesses to give them a shot to raise their hand and..
- e. Plus, it will be a \$ 400 per week supplement so people can make ends meet.

예를 들어서, (1e)에서 발견되는 ‘make ends meet’을 관용어로서 ‘수입과 지출의 균형을 맞추려고 애쓰다’라고 번역하지 않고 글자 그대로 ‘끝을 맞추다’라고 번역을 한다면 그 뜻을 이해하기가 어려울 것이다.

번역할 때 가장 어려운 문제 가운데 하나가 관용어이다. 몇 개의 단어가 모여서 원래 그 구성원들이 가진 것과 비슷한 의미를 가지면 좋겠는데, 때로는 전혀 엉뚱한 다른 의미가 되는 경우가 적지 않기 때문이다. 예를 들어서 ‘run at the nose’같은 표현에서 run과 nose를 가지고 아무리 씨름해 봤

자 그것이 ‘코피를 흘리다’라는 의미의 관용어라는 사실을 알지 못하면 좀처럼 해결이 되지 않는다. 따라서 문장 속에서 마구 뒤엎혀 있는 몇 개의 단어들이 각기 독립된 의미를 지니고 있는지 아니면 함께 어울려서 전혀 다른 제3의 의미를 나타내는지를 신중히 살펴보아야 한다(河野一郎, 2010, pp. 333-334).

만약 번역가가 좋은 참고자료와 단일어 관용구 사전을 찾아보거나 더 바람직한 방법으로 그 언어의 원어민 화자에게 물어볼 수 있다면, 이런 저런 이유로 의미가 통하지 않는 불분명한 관용구는 숨은 진주와도 같을 것이다. 특정 문맥에서 어떤 표현이 의미가 통하지 않는다는 사실 자체가 번역가에게는 일종의 관용구가 있다는 경고로 작용하기 때문이다(Mona Baker, 2011, p. 69).

이석규 등(2002)은 다음과 같은 문장을 예를 들어 관용어를 직역함으로써 원문의 의미가 적절하게 전달되지 못하는 경우와 어떤 문구를 추가함으로써 영어 관용어가 전달하고자하는 의미를 알맞게 다듬는 경우도 있다고 설명한다.

- (2) a. We can research cases till hell freezes over and not find anything.  
우리가 지옥 불이 얼어붙을 때까지 조사를 한다 해도 아무 것도 찾아 내지 못 할거요.
- b. That gave all the old cats in Atlanta one more thing to gossip about, what an unnatural mother she was.  
그것 때문에 애틀랜타에 있는 그 늙은 암코양이 같은 부인네들이 몰인정한 엄마네 뉘네 속덕거릴 꼬투리가 되었으니.

(2a)는 원문의 은유를 우리말로 직역한 경우이다. 이 경우 영어와 우리말의 해당 표현이 지니는 관용성이 문제가 된다. 영어에서 “till hell freezes over”는 “영원히”라는 의미로 고착된 관용표현이다. 그러나 우리말로 직역이 되었을 때는 상황이 달라진다. (2a)는 우리말에서는 영어의 관용성을 지니고 있지 않기 때문에 이 표현을 읽는 우리말 독자는 그 의도된 뜻을 파악하기 위하여 원문의 독자보다 더 많은 생각을 해야 되며 잘못하면 원문에서 의도하지 않았던 해석에 도달할 여지가 있다(이석규 등, 2002, p. 139). 또한 (2b)

의 “old cat”은 “산전수전을 다 겪은 노련한 사람” 또는 그런 특성을 가진 부인들을 뜻하는 관용표현이다. 따라서 영어권 독자들이라면 이 표현의 이미지가 담고 있는 의미를 해석하는 데 특별한 어려움을 겪지 않을 것이다. 그러나 이 표현을 우리말로 번역하면서 “늙은 고양이들”이라고 한다면 문제는 달라진다. 그 이미지가 주는 의미를 해석하는 데 상당한 노력을 기울여야 하며, 또한 그렇게 도달한 결론이 원문에서 의도한 것과 일치할 것이라는 보장도 없다. 따라서 “~같은 부인네들”이라고 함으로써 은유를 직유로 바꾸면서 그 대상을 명시한다면 암코양이의 이미지와 더불어 그것이 원문에서 가지는 의미를 쉽게 파악할 수 있다(이석규 등, 2002, p. 142).

이근희(2005)는 다음 예를 들면서 직역으로 번역하는 방법, 목표언어권의 속담으로 번역하는 방법 그리고 목표언어권의 유행어로 번역하는 방법을 제시하며 관용어 번역상의 문제에 대해서 구체적으로 밝히고 있다.

- (3) a. Anyway, it was December and all, and it was cold as a witch’s teat, especially on the top of that stupid hill.

*(The Catcher in Rye, Salinger)*

어쨌건 이곳의 12월은 마녀의 젖꼭지처럼 춥다. 특히 이 망할 언덕 꼭대기는.

- b. The tiger hasn’t changed its stripes. That assessment today was from secretary of state Colin Powell in the wake of reports that Iraq has unmanned drone aircrafts which are capable of dispensing chemical weapons.

세살버릇 여든까지 갑니다. 콜린 파월 국무성 장관은 오늘 이라크가 화학무기를 살포할 수 있는 무인비행기를 보유하고 있다는 보도가 나온 후 이 같은 발언을 했습니다.

- c. “Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men.” Strictly for the birds.

“1888년 개교 이래 본교는 성실하고 명석한 젊은이를 양성해 왔습니다.”라고 말합니다. 정말이지 김밥 옆구리 터지는 소리라구요.

(3a)의 경우는 원천 텍스트의 관용구에 대해 번역자는 목표언어권의 어휘로 직역해 놓았다. 이 번역문을 접하는 목표언어권의 독자들은 도무지 이

해가 가지 않을 것이다. 물론 앞뒤 맥락으로부터 유추하여 원천 문화권의 독자와 비슷한 감정은 느끼겠지만, 그 독자들이 느꼈을 감정의 폭과 깊이에서는 상당한 괴리가 존재한다. (3b)의 경우는 원천 텍스트의 관용적인 표현에 대해 번역자는 목표언어권에 존재하는 유사한 의미의 속담으로 번역하고 있다. 이러한 번역 방법은 독자로 하여금 이해를 쉽게 한다는 장점이 있으나, 텍스트가 마치 목표언어권의 고유 텍스트인 양 여겨지는 단점이 있다. 그리고 (3c)의 경우는 ‘시시한, 하찮은, 한 푼의 가치도 없는’의 의미인 “Strictly for the birds”는 원천 문화권에서 구어체로 많이 쓰이는 관용구이다. 이에 대한 번역자의 번역전략은 예문에서와 같이 당대에 유행하던 속어로 번역하는 방법이다. 그러나 유행어라고 하는 것은 시대를 거둬들여 지속되는 표현이 아니므로 해당 유행어를 모르는 세대에게는 의미의 이해가 쉽지 않다(이근희, 2005, p. 264-266).

아마도 어느 번역자가 영어의 관용구를 다 안다면 그는 천재로 각광을 받을 것이다. 그만큼 영어의 관용구는 광범위하고 복잡하며, 어려우면서 종잡을 수 없다. 문제는 한 관용구가 하나의 의미만을 갖고 있지 않다는 데 있으며 의미가 다른 다양한 속어 표현도 있다는 것이다. 따라서 번역자는 문장의 전후 내용에 따라 적합한 의미를 찾아내는 결코 쉽지 않은 작업을 해야만 한다(박용남, 2005, p. 178).

번역자는 최고도의 식별력을 가지고 화가가 물감을 고르듯 어휘를 잘 골라 써야 한다. 그렇지 않으면 번역은 언어에 대한 반역(反逆)이 되고 만다. 번역이란 원문이 말하고자 하는 의미의 무게와 부피를 정확히 헤아리고, 그 의미를 담고 있는 포장의 모양까지도 정확히 전달해야 한다. 훌륭한 번역은 번역되기 전의 원어와 표현하고자 하는 언어 간의 아름다운 조화이다. 그렇게 하려면 2개 언어의 정확한 이해에서 출발해야 가능한 일이다(이운재, 2008, pp. 168-167). 다시 말해서, 영어를 원천언어로 하고 한국어를 목표언어로 설정할 경우 영어 관용어에 대한 확실한 이해는 필수라고 볼 수 있을 것이다.

### 3. 한영 성경구절의 비교

앞장에서 살펴보았듯이, 관용표현을 잘못번역하면 그 뜻이 제대로 전달 되지 못함을 알 수 있었다. 본장에서는 영어 성경구절에서 발견되는 관용표현들이 어떻게 번역되어 있는지를 살펴보고자 한다.

원래 성경의 구약은 히브리어 그리고 신약은 헬라어로 기록되었으며 기독교가 전세계로 전파되면서 각기 다른 언어로 번역되기 시작했다. 한글성경은 19세기 말 원어는 물론 영어성경도 모르던 학자들이 일본어나 한문성경을 기초로 번역을 시작했다. 그 후 여러 학자들이 원어성경과 영어성경, 독일어 성경 등 여러 번역본을 참조하며 수정 보완 작업을 해서 나온 것이다(이소영, 1999, p. 8). 그중 KJV는 한글성경 번역에 있어서 중요한 원전으로 활용되어 왔다. 킹제임스 성경은 ‘영문학의 금자탑’이며, 영문학 사가들이 이구동성으로 “셰익스피어와 성경의 영어가 근대영어의 성격을 결정했다”라고 말할 정도이다. 그뿐만 아니라 킹제임스 성경의 문학성이 뛰어나 영문학사의 기초를 이루었으며, 문법체계와 어휘의 정확성은 타의 추종을 불허한다. 또한 킹제임스 성경은 1611년 제임스 왕 1세 때 출판된 이래로, 전 세계의 가장 많은 크리스천들로부터 가장 권위 있는 성경으로 인정받아 왔고, 그 결과 ‘권위역본(The Authorized Version)’이란 이름에 걸맞게 지금도 영어 성경으로는 유일하게 출처를 밝힐 필요가 없는 번역본이다(윤사무엘, 2016, p. 197). ‘말씀보존학회’에서 1994년에 King James Bible을 한글로 번역하였고, ‘그리스도 예수 안에’라는 단체에서 2001년 한글로 성경을 번역하였다(박노철, 2005, p. 107).

본장에서는 말씀보존학회(1994)에서 발간한 KJV한영대역성경에서 발견되는 영어 관용표현이 우리말로 어떻게 번역되어 있는지 살펴보고 동일한 영어 관용표현과 그것의 한글번역이 NIV한글성경에서는 어떻게 다루어져 있는지를 자세히 살펴보고자 한다. 이해를 돕기 위해 몇몇 경우 표를 만들어 KJV한영대역 성경구절, NIV한영 성경구절, 그리고 수정된 표현을 제시하여 설명할 것이다. 먼저 다음에 나오는 성경구절을 살펴보자.

- (4) He that hath a bountiful eye shall be blessed, for he giveth of his bread to the poor. (Proverbs 22:9) (KJV)  
 관대한 눈을 가진 자는 복을 받으리니, 이는 그가 자기의 양식을 가난한자에게 주기 때문이다. (잠언 22:9)

(4)는 KJV한영대역성경에서 발견되는 구절이며 a bountiful eye를 그 아래에 제시된 바와 같이 ‘관대한 눈’으로 글자 그대로 번역한다면 뭔가 어색한 느낌을 줄 수 있을 것 같다. 따라서 다음에 제시된 NIV한영성경의 동일한 성경 구절을 살펴보면 그 뜻이 훨씬 명확하게 된다.

- (5) A generous man will himself be blessed, for he shares his food with the poor. (Proverbs 22:9) (NIV)  
 선한 눈을 가진 자는 복을 받으리니 이는 양식을 가난한 자에게 줌이니라. (잠언 22:9)

즉, 다시 말해서 ‘He that hath a bountiful eye’라는 말은 명사적 관용어로서 NIV성경구절에서 쓰인 것처럼 ‘a generous man’을 의미한다. 하지만 (5)에 제시된 성경구절의 우리말 번역을 보면 A generous man을 ‘선한 눈을 가진 자’라고 함으로써 그 의미가 다르게 전달될 수가 있다. 따라서 “마음이 너그러운 자는 복을 받으리니 ~”라고 우리말로 번역한다면 영어 관용표현과 뜻이 유사하다고 할 수 있을 것이다.

다음 표를 참고하면 더 이해가 쉬울 것이다.

표 1  
 eye와 관련된 관용표현

KJV	He that has a <u>bountiful eye</u> shall be blessed; for he gives his bread to the poor.
KJV한글번역	관대한 눈을 가진 자는 복을 받으리니, 이는 그가 자기의 양식을 가난한 자에게 주기 때문이다.
NIV	<u>A generous man</u> will himself be blessed, for he shares his food with the poor.
NIV한글번역	<u>선한 눈을 가진 자</u> 는 복을 받으리니 이는 양식을 가난한 자에게 줌이니라.

수정된 번역	마음이 너그러운 자는 복을 받으리니 이는 양식을 가난한 자에게 줌이니라.
--------	--

<표 1>에서 살펴볼 수 있듯이 KJV한영대역성경에서 발견되는 ‘a bountiful eye’라는 관용표현은 NIV에서는 ‘a generous man’으로 표현되어 있어서 그 뜻을 알기 쉽게 풀어서 설명을 하고 있음을 알 수 있다. 하지만, 한글번역은 여전히 ‘관대한 눈을 가진 자’와 ‘선한 눈을 가진 자’로 각각 번역이 되어있음을 알 수 있다. 따라서 그 아래 올바른 번역에서 살펴볼 수 있듯이 ‘마음이 너그러운 자’로 수정이 되어야 할 필요가 있다고 판단된다.

다음 성경 구절에서는 mouth와 관련된 관용표현을 찾아볼 수 있다.

- (6) Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood, (Isaiah 57:4) (KJV)

윗글에서 이텔릭체로 표시된 ‘make ye a wide mouth’는 은유적 개념이 동기가 되어 생성된 동사적 관용표현으로 ‘sneer’ 즉 ‘냉소하다,’ 혹은 ‘비웃다’라는 뜻이며 다음에 제시된 NIV의 동일한 성경구절을 보면 그 뜻이 훨씬 더 명확함을 알 수 있다.

- (7) Whom are you mocking? At whom do you sneer and stick out your tongue? Are you not a brood of rebels, the offspring of liars? (Isaiah 57:4) (NIV)  
 너희가 누구를 희롱하느냐 누구를 향하여 입을 크게 벌리며 혀를 내 미느냐 너희는 패역의 자식, 궤환의 종류가 아니냐

(7)에서 제시된 NIV한영성경의 우리말 번역을 살펴보면 ‘sneer’라는 표현이 (6)에 제시된 KJV의 ‘make ye a wide mouth’를 그대로 우리말로 옮겨서 ‘입을 크게 벌리며’라고 번역된 것 같은 느낌을 준다. 이해를 돕기 위해서 다음 표를 제시하였다.

표 2

mouth와 관련된 관용표현

KJV	Against whom do ye sport yourselves? against whom <u>make ye a wide mouth</u> , and draw out the tongue?
KJV한글번역	너희가 누구를 거슬러 희롱하느냐? 누구를 거슬러 <u>입을 벌리며 혀를 내미느냐?</u>
NIV	Whom are you mocking? At whom do you <u>sneer</u> and stick out your tongue?
NIV한글번역	너희가 누구를 희롱하느냐? 누구를 향하여 <u>입을 크게 벌리며 혀를 내 미느냐</u>
수정된 번역	너희가 누구를 희롱하느냐? 누구를 <u>비웃고</u> 혀를 내 미느냐

다음은 영어성경구절에서 발견되는 bone과 teeth와 관련된 관용표현을 살펴보자. 아래 (8)에 제시된 성경구절은 KJV한영대역성경과 NIV한영성경에서 발견한 동일한 구절이다.

- (8) a. My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth. (Job 19:20) (KJV)

내 뼈가 내 가죽과 살에 붙었으며 나에게는 겨우 이의 겨풀뿐 이로다.

- b. I am nothing but skin and bones; I have escaped with only the skin of my teeth. (Job 19:20) (NIV)

내 피부와 살이 뼈에 붙었고 남은 것은 겨우 잇겨풀뿐이로구나

위의 성경구절에 나오는 ‘bone cleaveth to my skin’과 ‘nothing but skin and bones’는 우리말 번역이 ‘내 뼈가 내 가죽과 살에 붙었으며’와 ‘내 피부와 살이 뼈에 붙었고’라고 되어있지만, 사전에서는 ‘피골이 상접한,’ 혹은 ‘매우 마른’이라는 뜻으로 이해하기 쉽게 설명이 되어있다. 그다음에 나오는 ‘with the skin of my teeth’ 혹은 ‘with only the skin of my teeth’라는 표현은 부사적 관용어로서 우리말로는 ‘간신히, 가까스로’로 적절히 옮길 수 있다. 하지만 우리말 번역은 ‘the skin of my teeth’를 글자 그대로 우리말로 옮겨서 ‘잇겨풀’이라고 번역해서 뭔가 어색한 느낌이 든다. 아래 제시된 표를 살펴

보면 더 잘 이해가 될 것이다.

표 3

skin 및 teeth와 관련된 관용표현

KJV	<u>My bone cleaveth to my skin</u> and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.
KJV한글번역	내 뼈가 내 가죽과 살에 붙었으며 나에게는 겨우 이의 꺼풀뿐 이로다.
NIV	<u>I am nothing but skin and bones</u> ; I have escaped <u>with only the skin of my teeth</u> .
NIV한글번역	내 피부와 살이 뼈에 붙었고 남은 것은 겨우 잇꺼풀뿐이로구나.
수정된 번역	나는 피골이 상접하고 간신히 피하였다.

다음으로는 ‘ear’과 관계된 관용어를 포함하고 있는 성경구절을 살펴보자. 아래 제시된 KJV와 NIV의 동일한 성경구절을 비교하면 NIV가 KJV에 나오는 관용표현을 잘 풀어서 설명하고 있음을 알 수 있다.

- (9) a. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken ... (Jeremiah 6:10) (KJV)  
 내가 누구에게 말하며 누구에게 경고를 주어야 들겠느냐? 보라, 그들의 귀는 할례받지 않았으니 그들이 경청하지 못하는도다.
- b. To whom can I speak and give meaning? Who will listen to me? Their ears are closed so they cannot hear ... (Jeremiah 6:10)(NIV)  
 내가 누구에게 말하며 누구에게 경책하여 듣게 할꼬 보라 그 귀가 할례를 받지 못하였으므로 듣지 못하는도다.

(9a)의 KJV한영대역성경에서는 영어구절은 ‘their ear is uncircumcised’이라고 되어있으며 우리말 번역은 이를 글자 그대로 옮겨서 ‘그 귀가 할례를 받지 못하였으므로’라고 되어있는 것을 살펴볼 수 있다. 하지만, (9b)의 NIV한영성경에서는 동일한 구절이 영어로는 ‘Their ears are closed’라고 되어있어 ‘their ear is uncircumcised’라는 관용표현을 이해하기 쉽도록 풀어서 설명

을 하고 있음을 볼 수 있다. 따라서 NIV에 나오는 표현대로 ‘그들의 귀가 닫혔으므로’라고 풀어서 해석을 하면 좋을 것 같다. 하지만, 그 아래 제시된 NIV 한글번역은 아직 그대로 ‘그 귀가 할례를 받지 못하였으므로’라고 되어 있어서 수정이 필요하다고 본다. 이해를 돕기 위해서 아래에 표를 제시하였다.

표 4  
uncircumcised와 관련된 관용표현

KJV	To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, <u>their ear is uncircumcised</u> , and they cannot hearken ...
KJV한글번역	내가 누구에게 말하며 누구에게 경고를 주어야 들겠느냐? 보라, <u>그들의 귀는 할례받지 않았으니</u> 그들이 경청하지 못하는도다.
NIV	To whom can I speak and give meaning? Who will listen to me? <u>Their ears are closed</u> so they cannot hear ...
NIV한글번역	내가 누구에게 말하며 누구에게 경책하여 듣게 할꼬 보라 <u>그 귀가 할례를 받지 못하였으므로</u> 듣지 못하는도다 ...
수정된 번역	내가 누구에게 말하며 누구에게 경책하여 듣게 할꼬 보라 <u>그들의 귀가 닫혔으므로</u> 듣지 못하는도다 ...

다음 (10a)의 KJV 성경구절에서는 은유적 개념이 내재된 ‘opened thy feet’과 같이 ‘feet’과 관련된 관용표현을 발견할 수 있으며 우리말로는 ‘다리를 벌려’와 같이 ‘다리’를 사용하지만 영어에서는 ‘feet’를 사용하고 있음을 발견할 수 있다. (10b)에 소개된 NIV 성경구절에서는 ‘opened thy feet’을 ‘offer your body with increasing promiscuity’라고 풀어서 설명하고 있지만 NIV 한영 해설 성경의 우리말 번역은 KJV의 관용표현을 그대로 번역하고 있다는 느낌을 준다.

- (10) a. Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

(Ezekiel 16:25) (KJV)

너는 모든 길머리에다 너의 산당을 세우고 네 아름다움을 혐오

스럽게 하여 지나가는 모든 사람들에게 네 다리를 벌려 네 음행을 많이 행하였도다.

- b. At the head of every street you build your lofty shrines and degraded your beauty, offering your body with increasing promiscuity to anyone who passed by. (Ezekiel 16:25) (NIV)  
네가 높은 대를 모든 길 머리에 쌓고 네 아름다움을 가증하게 하여 모든 지나가는 자에게 다리를 벌려 심히 행음을 하고

‘Feet’과 관련된 흥미 있는 관용표현은 다음 (11)에 소개된 사무엘상 24장 3절에서 찾아볼 수 있다.

- (11) a. And he came to the sheepcotes by the way, here was a cave; and Saul went in to cover his feet. (1 Samuel 24:3) (KJV)  
그가 길가에 있는 양우리로 가니, 거기에 한 굴이 있는지라, 사울이 그의 발을 가리려고 들어갔는데.  
b. He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to relieve himself. (1 Samuel 24:3) (NIV)  
길가 양의 우리에 이른 즉 굴이 있는지라 사울이 그 발을 가리우러 들어 가니라.

(11a)에 제시된 KJV의 영어성경구절을 살펴보면 ‘cover his feet’이라는 표현을 발견할 수 있다. KJV와 NIV한글번역 모두 ‘cover his feet’을 글자 그대로 우리말로 옮겨 ‘그 발을 가리려고’ 혹은 ‘그 발을 가리우러’로 번역한 것을 알 수 있다. 하지만 ‘cover one’s feet’은 은유적인 의미로 쓰인 관용어로서 영어사전에서는 ‘to lower one’s garment, especially to urinate or defecate’이라는 뜻으로 쓰인다고 설명하고 있다. (11b)의 NIV의 영어성경구절을 살펴보면 ‘cover one’s feet’을 ‘relieve oneself’로 표현하고 있음을 알 수 있는데 ‘relieve oneself’ 역시 ‘to urinate or defecate’이라는 의미의 관용표현으로서 ‘용변을 보다’라는 의미이다. 따라서 ‘그 발을 가리우러’ 보다는 ‘용변을 보러’라고 번역하면 훨씬 더 이해가 잘 될 수 있을 것이다. 이해를 돕기 위해서 다음 표를 제시하였다.

표 5  
feet과 관련된 관용표현

KJV	And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to <u>cover his feet</u> .
KJV한글번역	그가 길가에 있는 양우리로 가니, 거기에 한 굴이 있는지라, 사울이 <u>그의 발을 가리려고</u> 들어갔는데.
NIV	He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to <u>relieve himself</u> .
NIV한글번역	길가 양의 우리에 이른 즉 굴이 있는지라 사울이 <u>그 발을 가리우러</u> 들어 가니라.
수정된 번역	길가 양의 우리에 이른 즉 굴이 있는지라 사울이 <u>용변을 보러</u> 들어 가니라.

영어 성경구절을 살펴보면 다음과 같이 ‘loin’을 소재로 한 구절들이 많이 발견된다. 먼저 (12)에 소개된 KJV로 된 성경 구절을 살펴보자.

- (12) a. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee ... (Jeremiah 1:17)  
그러므로 너는 네 허리를 동이고 일어서서 내가 너에게 명한 모든 것을 그들에게 말하라.
- b. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. (Job 40:7)  
이제 너는 남자답게 네 허리를 동이라. 내가 네게 요구하리니 너는 내게 표명할지니라.
- c. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace ... (1 Peter 1:13)  
그러므로 너희는 생각의 허리를 동이고 정신을 차려 ...
- d. Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way ... (2 Kings 4:29)  
엘리사가 게하시에게 말하기를 네 허리를 동이고 내 지팡이를 네 손에 들고 길을 가라.

(12)에 소개된 ‘loin’을 소재로 한 관용표현은 ‘gird up your(the) loins’라는

것을 알 수 있다. Naver의 지식백과에 의하면 ‘gird up one’s loins’라는 말의 유래는 바지가 없었던 남자들이 고대에(전투 같은) 힘들 일을 할 때면 겉옷이 방해되지 않도록 허리띠(밧줄)로 겉옷의 아랫부분을 졸라매곤 했는데, 허리를 졸라맨다는 말은 일할 차비를 갖추는 것을 의미한다고 설명하고 있다.

(13)에 소개된 구절은 NIV로 된 동일한 성경구절이며 KJV에 나오는 ‘gird up your(the) loins’를 잘 풀어서 설명하고 있음을 알 수 있다.

(13) a. Get yourself ready! Stand up and say to them whatever I command you. (Jeremiah 1:17)

너는 네 허리를 동이고 일어나 내가 네게 명한 바를 다그들에게 고하라.

b. Brace yourself like a man; I will question you, and you shall answer me. (Job 40:7)

너는 대장부처럼 허리를 묶고 내가 네게 묻는 것을 대답할찌니라.

c. Therefore, prepare your minds for action; be self-controlled;set your hope fully on the grace to be given you ... (1 Peter 1:13)

그러므로 너희 마음의 허리를 동이고 근신하여 ...

d. Elisha said to Gahazi, “Tuck your cloak into your belt, take my staff in your hand and run ...” (2 Kings 4:29)

엘리사가 게하시에게 이르되 네 허리를 묶고 내 지팡이를손에 들고 가라

(13)에 소개된 우리말 번역 또한 (12)의 KJV 영어성경구절을 글자 그대로 우리말로 옮겨 놓은 듯하다. ‘허리를 묶고’라기 보다는 NIV에 제시된 ‘Brace oneself’와 같이 ‘마음의 준비를 단단히 하다’라고 이해하면 더 좋을 것 같다. 아래에 제시된 표를 참고하면 이해가 더 쉬울 것이다.

표 6  
loin과 관련된 관용표현

KJV	<u>Gird up thy loins</u> now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.
KJV한글번역	이제 너는 남자답게 <u>네 허리를 동이라</u> . 내가 네게 요구하리니 너는 내게 표명할지니라.
NIV	<u>Brace yourself</u> like a man; I will question you, and you shall answer me.
NIV한글번역	너는 대장부처럼 <u>허리를 묶고</u> 내가 네게 묻는 것을 대답할찌니라.
수정된 번역	너는 대장부처럼 <u>마음의 준비를 단단히 하고</u> 내가 네가 묻는 것을 대답할찌니라.

#### 4. 결론

본 연구를 위해서 KJV한글대역성경과 NIV한영성경을 중심으로 영어 관용표현들이 우리말로 어떻게 번역되어 있는지를 살펴보았다.

영어 성경에 나오는 관용표현들을 글자 그대로 우리말로 번역함으로써 글의 뜻을 이해하는 데 어려움이 있음을 알 수 있었다. 따라서 영어를 우리말로 번역할 때 관용표현들을 주의해서 살펴볼 필요가 있다고 본다. 그리고 NIV는 KJV에 나오는 관용표현들을 좀 더 쉽게 풀어서 표현하고 있다는 것을 예문을 통해 알 수 있었다.

Baker(2011, p. 69)의 주장처럼 특정문맥에서 어떤 표현의 의미가 매끄럽지 못한 경우 관용어일 수도 있다는 것을 인지할 필요가 있으며, 원천언어에서 발견된 표현이 관용어로 밝혀질 경우 목표언어권의 알맞은 말로 잘 전달되어서 가독성을 향상시킬 수 있을 것이다. 이석규 등(2002, p. 209)는 ‘public house’를 우리말 감각에 따라 ‘공공의 집, 관사’처럼 생각할 수 있지만 실제로는 ‘주막’이라는 의미라고 설명하면서 출발 언어의 관용 표현을 이해하지 못할 때에는 필연적으로 번역의 어려움을 겪으며 만약 이러한 표현이 갖는 의미를 유념하지 않는다면 매우 어색한 번역을 하게 될 것이라고 실토한다. 예를 들어서, 앞서 살펴본 바와 같이 ‘He that has a bountiful eye’

를 글자 그대로 ‘관대한 눈을 가진 자’라고 번역하거나, ‘to cover his feet’을 단지 ‘그의 발을 가리기 위해’라고 번역한다면 독자들이 그 글을 읽고 이해하는 데 상당한 어려움과 불편함을 느끼게 될 것이 분명하다. 영어 관용어를 충실하게 해석하고 번역한다면 원문에 대한 충실성뿐만 아니라 가독성도 해결할 수 있을 것이다.

영어 관용어에 관한 폭넓은 이해를 바탕으로 KJV한글대역성경과 NIV한영성경을 비교해서 성경구절을 살펴보면 훨씬 더 이해의 폭이 넓어질 것이라고 보며, 그렇게 함으로써 독자들이 성경구절의 의미를 더 잘 이해할 수 있을 것이라고 생각된다. 영어 관용어에 대한 연구는 영어로 의사소통을 하는데 도움을 주고 영어권 문화에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있을 뿐만 아니라 영국 및 미국문화의 근간이라고 할 수 있는 성경에 대한 심도 깊은 이해를 할 수 있게 도와 줄 것이다.

## 참고문헌

### <1차 자료>

- 말씀보존학회. (1994). 한글킹제임스성경. 말씀보존학회.  
한영해설성경편찬위원회(NIV). (2017). NIV한영해설성경. 아가페출판사.

### <2차 자료>

- 김주식. (2010). 영어 관용어의 개념적 동기화. 언어과학연구, 52, 17-36.  
목종욱. (2001). 영어 관용어의 특성에 관한 연구. 효원영어영문학, 19, 117-140.  
박노철. (2005). 한글 킹제임스(KJV)성경 번역의 문제점: 언어/문법/문화 층들을 중심으로. 번역학연구, 6(2), 103-124.  
박용남. (2005). 영한 번역의 기초. 신아사.  
박태선. (2021). 영어 한국어 수동문 사용의 빈도와 요인에 관한 연구: 성경 요한복음 한영번역본을 활용. 언어과학연구, 98, 195-213.  
신충훈. (2010). 히브리어 지명에서 온 영어의 관용어구 연구. 확대중동연구,

3(1), 81-102.

- 성창섭. (1999). 영어 관용어의 유형과 특성. 언어와 언어교육, 14, 37-48.
- 윤사무엘. (2016). 한국교회와 바른 성경번역. 쿤란출판사.
- 윤희수. (1987). 영어 관용어의 유형. 언어과학연구, 5, 143-158.
- 은호윤. (2019). 영어성경(NIV)의 한국어 번역에 대한 몇 가지 제안. 영어영문학, 24(3), 83-101.
- 이근희. (2005). 번역산책. 한국문화사.
- 이상혁. (2015). 영어 관용어의 유래와 특성에 관한 연구. 신영어영문학, 61, 265-286.
- 이석규, 허재영, 박현선, 한성일, 김진호와 김규진. (2002). 우리말답게 번역하기. 도서출판 역락.
- 이소영. (1999). 영어로 읽는 성경(구약). 시사영어사.
- 이영주. (2000). A Study of American College Slang. 일립논총, 6, 281-303.
- 이윤재. (2008). 영어상식칼럼 100. 넥서스.
- 정희자. (2004). 영어 관용어에 대하여. 외대논총, 28, 569-588.
- 현영민. (2013). 성경적·신화적 지팡이와 시인의 펜. 현대영어영문학, 57(1), 261-280.
- 河野一郎. (2010). *Dictionary of Basic English Translation*. DHC Corporation.
- Makkai, Adam. (1975). *A Dictionary of American Idioms*. Barron's Educational Series, Inc.
- Baker, M . (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). Routledge.
- Salinger, J. D. (1991). *The Catcher in the Rye*. Little, Brown and Company.

## **A comparative study of Korean translations of English Bible verses: Analyzing the *King James Version* and the *New International Version*: With a focus on English idioms**

**Sanghyock Lee**

Tabula Rasa College, Keimyung University

### **Abstract**

Idioms are widely used in movies and dramas as well as in daily conversations. This paper mainly explores idiomatic expressions found in the Bible. We can notice that word by word translation of English idioms into Korean may sound strange. For instance, the expression ‘Break a leg,’ commonly used in English to convey good luck, loses its intended meaning when directly translated into Korean. Research on correct translation or interpretation of English idiomatic expressions contained in Bible verses into Korean is nearly nonexistent. Therefore, an in-depth study on its implementation is required to ensure correct comprehension of both the English and the Korean versions of the Bible. As observed in the illustrations provided in the research paper, a literal translation may fail to capture the essence or significance of the original text when encountering idiomatic expressions in Bible verses. Specifically, the accurate interpretation of English idiomatic expressions holds significant importance in ensuring a thorough comprehension. It falls upon translation specialists to facilitate a clearer understanding for Korean readers, guiding them through the intricacies of the text and ensuring readability as well as faithfulness.

**Keywords:** Idioms; direct translation; intended meaning; bible verses; cultural values

**키워드:** 관용어, 직역, 의도된 의미, 성경 구절, 문화적 가치

이상혁

계명대학교 Tabula Rasa College 교수

mattlee@kmu.ac.kr

논문 투고일: 2024년 2월 5일

1차 심사 완료일: 2024년 3월 1일

2차 심사 완료일: 2024년 3월 10일

게재 확정일: 2024년 3월 15일